



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации
Факультет иностранных языков
Кафедра перевода и переводоведения



УТВЕРЖДАЮ
О.В. Кузнецова
Декан (директор)
«15» марта 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение (первый иностранный язык – французский, второй иностранный язык – английский)»

Квалификация (степень) выпускника – **бакалавр**
Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ
Протокол № 7 от «15» марта 2022 г.

Председатель  О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой
перевода и переводоведения
Протокол № 8 от «07» марта 2022 г.

Зав. кафедрой  Н.В. Щурик

Иркутск 2022 г.

Содержание

I.		Цели и задачи дисциплины	3
II.		Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.		Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.		Содержание и структура дисциплины	11
	4.1.	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	11
	4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	13
	4.3.	Содержание учебного материала	14
	4.3.1.	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	15
	4.3.2.	Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	16
	4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	17
V.		Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	19
	а)	перечень литературы	19
	б)	периодические издания	20
	в)	список авторских методических разработок	20
	г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	20
VI.		Материально-техническое обеспечение дисциплины	20
	6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	20
	6.2.	Программное обеспечение	21
	6.3.	Технические и электронные средства обучения	22
VII.		Образовательные технологии	23
VIII.		Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	24

I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель курса «Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)» – освоения дисциплины соотносятся с общими целями основной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области перевода, созданию новых направлений в своей профессии, а также подготовке к профессиональной деятельности специалистов в области межкультурной коммуникации в различных сферах с использованием в процессе своей профессиональной деятельности иностранного языка.

Задачи курса:

1. владение методикой предпереводческого анализа специальных текстов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
2. владение методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
3. выполнение письменного перевода с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и с применением технических средств и специального ПО;
4. владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода.

II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Дисциплина Б1.В.ДВ.02.02 Письменный перевод специальных текстов (второй иностранный язык) относится к части учебного плана, формируемой участниками образовательной программы, и именуемой «Элективные дисциплины 2».

Место курса в системе подготовки бакалавриата определяется, в первую очередь, тем, что он дает возможность углубить целый ряд представлений, сформированных в ходе изучения других дисциплин, знакомит студентов с самыми актуальными проблемами современного переводоведения, демонстрирует те аспекты, которые имеют первостепенное прикладное значение.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: «Общая теория перевода», «Практический курс второго иностранного языка», «Лексикология», «Стилистика», «Практический курс перевода (второй иностранный язык)».

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: «Устный последовательный перевод специальных текстов (второй иностранный язык)», «Актуальные проблемы современной теории перевода», «Теория перевода второго иностранного языка».

III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач (ПК-1);

- способность выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода (ПК-3).

**Перечень планируемых результатов обучения,
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p><i>ПК-1</i> способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач</p>	<p>ИДК_{ПК1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
	<p>ИДК_{ПК1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоя-

		<p>тельного использования.</p> <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
	<p>ИДК_{ПК1.3} Применяет материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для решения профессиональных задач</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования.

		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способностью применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования; - навыками принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме.
<p><i>ПК-3</i> способен выполнять предпереводческий анализ текста и осуществлять письменный перевод с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм с использованием текстовых редакторов, специализированного программного обеспечения, онлайн-сервисов и программ для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>ИДК_{ПК3.1} Выполняет предпереводческий анализ текста</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - структуру и этапы выполнения предпереводческого анализа; - специфику функциональных стилей: сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; - нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный, нейтральный и неофициальный регистры общения; - речевые клише; выражения сомнения и удивления; выражения благодарности и извинения, договоренности о встрече; вопросно-ответные техники. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выполнять предпереводческий анализ текста; работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; -варьировать выбор языковых

		<p>средств в соответствии со стилем речи;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; анализировать ситуации использования официального, нейтрального и неофициального регистров общения. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками выполнения переводческого анализа текста; - навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей; - навыками восприятия и порождения текстов в официальном, нейтральном и неофициальном регистрах общения в профессиональной деятельности; опытом использования этикетных формул в устной и письменной коммуникации.
	<p>ИДК_{ПК3.2} Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные классификации уровней эквивалентности; - грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и РЯ; - требования, предъявляемые к письменному переводу. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; - осуществлять письменный перевод с учетом грамматических, синтаксических и стилистических норм. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками и умением осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом

		грамматических, синтаксических и стилистических норм.
	<p>ИДК_{ПКЗ.3} Использует текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы в текстовом редакторе MS Word; - особенности работы с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - работать в текстовом редакторе MS Word; - работать с файлами формата pdf, pptx и др. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы в текстовом редакторе MS Word; - навыками работы с файлами формата pdf, pptx и др.
	<p>ИДК_{ПКЗ.4} Владеет онлайн-сервисами и программами для автоматического и автоматизированного перевода</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - особенности работы на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource и др.; - особенности работы в CAT-программах типа SDL TRADOS, MemoQ и т. д.; - методы работы различных систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.). <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять письменный перевод на облачных CAT-платформах типа SmartCAT, Memsource и др.; - осуществлять письменный перевод в CAT-программах типа SDL TRADOS и т. д.; - применять системы машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.); - выполнять пред- и постредактирование машинного перевода. <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками работы на облачных

		<p>САТ-платформах;</p> <ul style="list-style-type: none">- навыками работы в САТ-программах типа SDL TRADOS и т. д.;- навыками применения систем машинного перевода (Яндекс, Google, DeepL, Microsoft Bing и др.);- навыками пред- и постредактирования машинного перевода.
--	--	---

IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет **5 зачетных единиц, 180 часов**. Форма промежуточной аттестации – **зачет (7 семестр), экзамен (8 семестр)**

4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов:

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	Из них – практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости
					Контактная работа преподавателя с обучающимися				
					Лекции	Семинарские (практические занятия)	Консультации		
Тема 1. Особенности перевода специальных текстов									
1.1.	Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов.	7	4			2		2	Устный опрос по теме
1.2.	Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах.	7	4			2		2	Экспресс-опрос
1.3.	Грамматические особенности перевода специальных текстов.	7	9			6		3	Контрольная работа
Тема 2. Перевод технических текстов									

№ п/п	Раздел дисциплины/темы	семестр	Всего часов	из них – практиче- ская подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости	
					Контактная работа преподавателя с обучающимися	Самостоя- тельная работа			
2.1.	Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т. д.).	7	28			20		8	Контрольная работа
2.2.	Перевод веб-сайтов.	7	28			20		8	Контрольная работа
2.3.	Перевод научно-технических статей.	7	26			20		6	Контрольная работа
Тема 3. Перевод юридических и экономических текстов									
3.1.	Перевод договоров.	8				2		0	Контрольная работа
3.2.	Перевод документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и штампов, справки, дипломы, свидетельства о рождении, сертификаты, аттестаты и др.).	8				4		0	Контрольная работа
3.3.	Перевод судебных документов.	8				4		0	Контрольная работа
3.4.	Перевод текстов экономической тематики.	8				6		4	Контрольная работа
Тема 4. Перевод медицинских текстов									
4.1.	Перевод медицинских текстов (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.).	8				6		3	Контрольная работа
4.2.	Перевод инструкций по применению медицинских препаратов.	8				4		0	Контрольная работа
4.3.	Перевод научных статей по медицине.	8				6		4	Контрольная работа
	Итого часов (КСР – 3, контроль + КО – 17+18)	7,8	180			102		40	

4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела / темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение СР
		Вид СР	Сроки	Трудоемкость (в часах)		
5	Особенности перевода специальных текстов	Изучение презентационного материала на портале Velca. Подготовка к выполнению контрольной работы	4-6 недели	7	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	Перевод технических текстов	Изучение презентационного материала на портале Velca. Изучение параллельных текстов по теме. Подготовка к выполнению контрольной работы.	7-17 недели	22	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
5	Перевод юридических и экономических текстов	Изучение презентационного материала на портале Velca. Изучение параллельных текстов по теме. Подготовка к выполнению контрольной работы.	26-34 недели	4	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
6	Перевод медицинских текстов	Изучение презентационного материала на портале Velca. Изучение параллельных текстов по теме. Подготовка к выполнению контрольной работы.	35-41 недели семестра	7	Контрольная работа на портале Velca	Эл. ресурс на портале Velca Список основной и дополнительной литературы по курсу
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час) – 40 ч.						
Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час) – 40 ч.						

4.3. Содержание учебного материала

1. Особенности перевода специальных текстов

Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов. Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах. Грамматические особенности перевода специальных текстов.

2. Перевод технических текстов

Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т. д.). Перевод веб-сайтов. Перевод научно-технических статей.

3. Перевод юридических и экономических текстов

Перевод договоров, личных документов (особенности перевода документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и штампов справки, дипломы, свидетельства о рождении, сертификаты, аттестаты и др.), судебных документов. Перевод текстов экономической тематики.

4. Перевод медицинских текстов

Перевод текстов медицинской тематики (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.). Перевод инструкций по применению медицинских препаратов. Перевод научных статей по медицине

4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

п/п	№ раздела и темы дисциплины	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции и индикаторы
			Всего часов	Из них – практ. подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1.	Особенности перевода специальных текстов	1.1. Жанровая адаптация и стратегия перевода специальных текстов. Термины как основная проблема при переводе специальных текстов.	10	10	Устный опрос по теме	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
		1.2. Стилистический аспект перевода специальных текстов. «Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов. Способы перевода безэквивалентной лексики в специальных текстах.			Экспресс-опрос	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
		1.3. Грамматические особенности перевода специальных текстов.			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
2.	Перевод технических текстов	2.1. Перевод инструкций (руководство пользователя, инструкций по технике безопасности и т. д.).	60	60	Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
		2.2. Перевод веб-сайтов.			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
		2.3. Перевод научно-технических статей.			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
3.	Перевод юридических и экономических текстов	3.1. Перевод договоров.	16	16	Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3
		3.2. Перевод документов (апостиль, нотариальное заверение перевода, перевод печатей и			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-1 ИДК 1,2,3 – ПК-3

		штампов, справки, дипломы, свидетельства о рождении, сертификаты, аттестаты и др.).				
		3.3. Перевод судебных документов.			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
		3.4. Перевод текстов экономической тематики.			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-
4.	Перевод медицинских текстов	4.1. Перевод медицинских текстов (истории болезни, результаты исследований, анализов и др.).	16	16	Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
		4.2. Перевод инструкций по применению медицинских препаратов.			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2
		4.3. Перевод научных статей по медицине.			Контрольная работа	ИДК-1, 2, 3 – ПК-2

4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1.	«Ложные друзья переводчика» в переводе специальных текстов.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме. 2. Определите «ложных друзей переводчика» в приведенных примерах. 3. Переведите примеры на РЯ. 	ПК-1, ПК-3	ИДК-1,2,3,
2.	Перевод инструкций по применению медицинских препаратов.	<ol style="list-style-type: none"> 1. Ознакомьтесь с учебными материалами по теме. 2. Охарактеризуйте данный вид текста. 3. Выполните письменный перевод предложенного текста. 	ПК-1, ПК-3	ИДК-1,2,3,

4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

Согласно новой образовательной парадигме независимо от профиля подготовки и характера работы любой начинающий специалист должен обладать такими общекультурными и профессиональными компетенциями, включающими фундаментальные знания, профессиональные умения и навыки деятельности своего профиля, опыта творческой и исследовательской деятельности по решению новых проблем, опытом социально-оценочной деятельности. Две последние составляющие образования формируются именно в процессе самостоятельной работы студентов. Никакие знания, не подкрепленные самостоятельной деятельностью, не могут стать подлинным достоянием человека. Кроме того, самостоятельная работа имеет воспитательное значение: она формирует самостоятельность не только как совокупность компетенций, но и как черту характера, играющую существенную роль в структуре личности современного специалиста высшей квалификации.

Самостоятельная работа – это вид учебной деятельности, одна из организационных форм обучения, протекающая вне непосредственного контакта с преподавателем (дома, в лаборатории ТСО) или управляемая преподавателем опосредованно через предназначенные для этой цели учебные материалы.

Самостоятельная работа представляет собой овладение компетенциями, включающими научные знания, практические умения и навыки во всех формах организации обучения, как под руководством преподавателя, так и без него. При этом необходимо целенаправленное управление самостоятельной деятельностью учеников посредством формулировки темы-проблемы, ее расшифровки через план или схему, указания основных и дополнительных источников, вопросов и заданий для самоконтроля осваиваемых знаний, заданий для развития необходимых компетенций, сроков консультации и форм контроля. В настоящих методических рекомендациях мы попытались обозначить основные вопросы, касающиеся организации СРС в вузах как для преподавателей, так и для студентов.

ПАМЯТКА ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТА ПРИ ВЫПОЛНЕНИИ ДОМАШНИХ ЗАДАНИЙ

Этапы работы		Контролируй себя!	Напоминай себе!
1. Приступая к выполнению задания		1. Определи, какие задания нужно выполнить. 2. Обдумай, как лучше, быстрее и продуктивнее это сделать (план в уме).	1. Смотри записи о домашнем задании. 2. Достань необходимые учебники, наведи порядок на рабочем месте. 3. Установи последовательность выполнения заданий. 4. Раздели время на каждый предмет.
2. Выполняя домашнее задание	В начале	1. Справляюсь, что задано, что нужно сделать. Вспомню содержание материала из объяснения преподавателя. 1. Проверяю себя: то ли я делаю, что требуется? 2. Так ли я действую, как надо? 3. Уложусь ли я в отведенное время?	1. Уясни требования задания. 2. вспомни пояснения преподавателя к выполнению задания. 1. Не отвлекайся! 2. Следи за своими действиями! 3. Умей уложиться во время!
	В ходе	1. Устанавливаю, что еще не вы-	

	В конце	1. Полнено. 2. Даю оценку результату своей работы. 3. Учитываю, сколько сэкономлено времени.	1. Проверь себя: все ли выполнено? 2. Верно ли выполнено?
3. Завершая работу		1. Контролирую полноту и качество выполнения задания. 2. Что можно дополнительно сделать? 3. Планирую свой ответ на занятии. 4. Определяю: что следует уточнить у преподавателя, у товарища.	1. Проверить глубину своих знаний. 2. Если нужно, дорабатывай, устрани пробелы. 3. Оцени свои успехи и учти ошибки на будущее.

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

В рамках данной дисциплины курсовая работа не предусмотрена.

V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) перечень литературы

основная литература:

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст] : учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2004. - 288 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-040-1 (10 экз.)
2. Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] : учебное пособие, для переводческих фак. высших учебных заведений / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - М. : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5 (42 экз.)
3. Латышев, Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Латышев Л.К., Северова Н.Ю. - 4-е изд., пер. и доп. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 263 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - неогранич. доступ. - ISBN 978-5-9916-6983-2 (10 экз.)

дополнительная литература:

1. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учеб. пособие для вузов / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. - 224 с. - ISBN 5-89191-038-1 (5 экз.)
2. Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] : (общие и лексические вопросы) / В. С. Виноградов. - М. : Изд-во ИОСО РАО, 2001. - 224 с. - ISBN 5-7552-0041-6 (6 экз.)
3. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе [Текст] : [учеб. пособие] / С. И. Влахов. - 5-е изд. - М. : Р. Валент, 2012. - 406 с. - ISBN 978-5-93439-323-7 (2 экз.)
4. Комиссаров, В. Н. Общая теория перевода [Текст] : учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЧеРо, 2000. - 136 с. - ISBN 5-88983-013-9 (9 экз.)
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода [Текст] : лингвистические аспекты / В. Н. Комиссаров. - М. : Высшая школа, 1990. - 253 с. - ISBN 5-06-001057-0 (238 экз.)
6. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст] / Л. Л. Нелюбин. - М. : Флинта : МПСИ, 2006. - 416 с. - ISBN 5-89349-721-X (10 экз.)
7. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика [Текст] : очерки лингвистической теории перевода / Я.И. Рецкер. - М. : Междунар. отношения, 1974. - 216 с. (21 экз.)
8. Сдобников, В. В. Теория перевода [Текст] : учеб. для ВУЗов / В. В. Сдобников ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т. - М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. - 448 с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация). - ISBN 5-17-037815-7 (22 экз.)
9. Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учебное пособие для вузов / С. В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (51 экз.)
10. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст] / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - 3-е изд. - М. : ЛИБРОКОМ, 2012. - 216 с. - (Из лингвистического наследия А. Д. Швейцера). - ISBN 978-5-397-03246-9 (15 экз.)

б) периодические издания:

не предусмотрены

в) список авторских методических разработок:

Методические материалы по курсу «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» размещены на образовательном портале belca.isu.ru.

г) базы данных, поисково-справочные и информационные системы:

1. www.thinkaloud.ru – сайт о переводе и для переводчиков «Думать вслух».
2. Рунет (например, <http://www.dni.ru/>, <http://www.regions.ru/>, <http://www.gazeta.ru/>, <http://www.interfax.ru/>, <http://www.polit.ru/news/>, <http://www.rian.ru/politics/>).
3. www.philosophy.ru – библиотека классических и современных политических и философских электронных текстов;
4. www.iph.ras.ru – электронная библиотека Института философии РАН;
5. www.polit.ru – информационный сайт о политике;
6. www.politcom.ru – информационный сайт политических комментариев;
7. www.kreml.org – экспертная сеть Фонда эффективной политики;
8. www.politklass.ru – сайт журнала «Политический класс»;
9. www.apn.ru – сайт Агентства политических новостей;
10. www.politjournal.ru – электронная версия «Политического журнала»;
11. <http://www.politika-magazine.ru/> – интернет-версия журнала «Политика»;
12. <http://www.ipolitics.ru/> – каталог документов (первоисточники и аналитика), политическая карта мира, библиотечка политолога (статьи и материалы, ставшие классикой в современной политологии и теории международных отношений), специальные проекты.
13. Электронный читальный зал «БиблиоТех» – <https://isu.bibliotech.ru/>
14. ЭБС «Издательство «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
15. ЭБС «Руконт» – <http://rucont.ru/>
16. ЭБС «Юрайт» – <https://www.biblio-online.ru/>
17. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU – <http://elibrary.ru/>
18. Электронная библиотека диссертаций РГБ – <http://diss.rsl.ru/>

VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Учебно-лабораторное оборудование

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудиторий (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;
45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;
4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);
2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);
3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного

доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

Специализированное учебное оборудование не используется.

6.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (под-робная информация размещена на сайте ИГУ)

1. **«Kaspersky Endpoint Security для бизнеса – Стандартный Russian Edition. 250-499 Node 1 year Educational Renewal License».** – Форум Контракт №04-114-16 от 14 ноября 2016 г. KES. Счет № РСЦЗ-000147 и АКТ от 23 ноября 2016 г. **Лиц.№1В08161103014721370444.**
2. **Desktop Education ALNG Lic SAPk OLV E IY Academic Edition Enterprise (Windows).** – Форум сублицензионный договор №500 от 03.03.2017. Счет № ФРЗ-0002920 от 03.03.2017 АКТ № 4498 от 03.03.2017. **Лицензия № V4991270.**
3. **Office 2007 Suite.** Лицензия № 43364238. Срок действия: **от 11.01.2008 до 06.06.2025.**
4. **Prompt Professional 8.0** англ-рус-англ, от 2 до 5 рабочих мест 1 коробка
12.11.2007 **бессрочно.**
5. **Prompt Professional 8.0** Гигант Академическая версия 1 Артикулярный номер
RGG8PRFL 27.12.2007 **бессрочно.**
6. **Prompt Professional 8.0** ГИГАНТ, от 21 до 50 рабочих мест EDU 23 Коти-
ровка № 03-168-07 27.12.2007 **бессрочно.**
7. **Windows 7 Professional** 5 Номер Лицензии Microsoft 60642086
11.07.2012 **бессрочно.**
8. **Drupal 7.5.4.** Условия правообладателя (Лицензия GPL-2.0 – ware free). Условия использования по ссылке: https://www.drupal.org/project/terms_of_use. Обеспечивает работу портала электронного портфолио студентов и аспирантов ИГУ <http://eportfolio.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
9. **Moodle 3.5.1.** – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Moodle>. Обеспечивает работу информационно-образовательной среды <http://belca.isu.ru>. Срок действия: бессрочно.
10. **Google Chrome 54.0.2840.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Google_Chrome/. Срок действия: бессрочно.
11. **Mozilla Firefox 50.0.** Браузер – Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.mozilla.org/ru/about/legal/terms/firefox/>. Срок действия: бессрочно.
12. **Opera 41. Браузер** –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www.opera.com/ru/terms>. Срок действия: бессрочно.
13. **PDF24Creator 8.0.2.** Приложение для создания и редактирования документов в формате PDF. –Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: https://en.pdf24.org/pdf/lizenz_en_de.pdf. Срок действия: бессрочно.
14. **VLC Player 2.2.4.** Свободный кроссплатформенный медиаплеер. Условия правооб-

- ладателя (ware free). – Условия использования по ссылке: <http://www.videolan.org/legal.html>. Срок действия: бессрочно.
15. **BigBlueButton**. Открытое программное обеспечение для проведения веб-конференции. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/BigBlueButton>. Обеспечивает работу отдельного модуля Moodle 3.2.1 для работы ИОС. Срок действия: бессрочно.
 16. **ACT-Тест Plus 4.0** (на 75 одновременных подключений) и Мастер-комплект (ACT-Maker и ACT-Converter) (ежегодно обновляемое ПО), лицензий – 75шт. Договор №1392 от 30.11.2016, срок действия: 3 года.
 17. **Sumatra PDF**. свободная программа, предназначенная для просмотра и печати документов в форматах PDF, DjVu[4], FB2, ePub, MOBI, CHM, XPS, CBR/CBZ, для платформы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL 3-ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Sumatra_PDF. Срок действия: бессрочно.
 18. **Media player home classic**. Свободный проигрыватель аудио- и видеофайлов для операционной системы Windows. Условия правообладателя (Лицензия GNU GPL – ware free). Условия использования по ссылке: https://ru.wikipedia.org/wiki/Media_Player_Classic. Срок действия: бессрочно.
 19. **AIMP**. Бесплатный аудиопроигрыватель с закрытым исходным кодом, написанный на Delphi. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <https://www.aimp.ru/>. Срок действия: бессрочно.
 20. **Speech analyzer**. Условия правообладателя (ware free). Условия использования по ссылке: <http://www-01.sil.org/computing/sa/index.htm>. Срок действия: бессрочно.
 21. **Audacity**. Программа анализа звучащей речи. Условия правообладателя (Лицензия – GNU GPL v2). Условия использования по ссылке: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Audacity>. Срок действия правообладателя: бессрочно.
 22. **Inkscape**. свободно распространяемый векторный графический редактор, удобен для создания как художественных, так и технических иллюстраций. Условия правообладателя: Лицензия -**GNU GPL 2 (ware free)**. Условия использования по ссылке: <https://inkscape.org/ru/download/>. Срок действия: бессрочно.
 23. **Skype 7.30.0**. Бесплатное проприетарное программное обеспечение с закрытым кодом, обеспечивающее текстовую, голосовую и видеосвязь через Интернет между компьютерами, опционально используя технологии пиринговых сетей. Условия правообладателя (Лицензия Adware) – Условия использования по ссылке: <https://www.skype.com/ru/about/>. Срок действия: бессрочно.
 24. **Adobe Acrobat Reader**. Бесплатный мировой стандарт, который используется для просмотра, печати и комментирования документов в формате PDF. Условия правообладателя: Условия использования по ссылке: <https://get.adobe.com/ru/reader/otherversions/>. Срок действия: бессрочно.
 25. **Circles**. Программа интерактивной визуализации многоуровневых данных: числовых значений или древовидные структуры. Условия правообладателя (Лицензия BSD). Условия использования по ссылке: <https://carrotsearch.com/circles/free-trial/>.

6.3. Технические и электронные средства

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, задания, тесты. С подробным перечнем можно ознакомиться по ссылке: <https://belca.isu.ru/>

VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В учебном процессе в рамках реализации компетентностного подхода используются активные и интерактивные формы проведения практических занятий, кроме того, изучение дисциплины включает самостоятельную работу студентов по освоению теоретического и дидактического материала. Промежуточная отчетность предполагает выполнение лабораторных, самостоятельных и контрольных работ, тестов для проверки усвоения пройденной темы.

В ходе проведения практических занятий используются кейс-технологии, групповые дискуссии, технология мозгового штурма, интеллектуальные разминки; лингвистические игры, организуются круглые столы по определенной тематике.

Используются интерактивные формы проведения (ролевые игры, тренинги) с целью формирования и развития профессиональных навыков студентов. Широко применяются мультимедийные средства. Сетевые компьютерные технологии включают использование ресурсов Интернет и виртуального университета.

VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Оценочные средства входного контроля

Для обеспечения входного контроля используется самостоятельная работа, ориентированная на проверку остаточных знаний, полученных во время обучения по курсам «Практический курс первого иностранного языка», «Общая теория перевода».

Самостоятельная работа (демонстрационная версия)

Типовое задание:

- 1) Выполните предпереводческий анализ текста.
- 2) Выполните письменный перевод данного текста с ИЯ на РЯ:

The Cognitive Side Effects of Radiation Treatment

Several different types of radiation can be used in the clinical setting, including photons, electrons, protons, and other particle-based radiation. Typically, CRT will be delivered in either X-rays or gamma rays, both photons, through external sources like teletherapy or directly into the tissue of interest through implanted or injectable radioisotopes.

Primary neurologic damage that is caused by radiation can be classified according to the time between after the radiation treatment was administered and when the patient began to experience symptoms related to this damage. Acute neurologic damage after radiation, which typically arises within minutes to days after the radiation treatment, is often associated with a rise in intracranial pressure, likely due to acute vasogenic edema. These patients can experience a wide range of symptoms, including nausea, headache, vomiting, somnolence, fever, and worsening neurologic symptoms. However, acute encephalopathy due to radiation treatment will rarely cause cerebral herniation or death.

Comparatively, early delayed neurologic damage after CRT, which typically takes several weeks to months for symptoms to develop, is often due to demyelination of surrounding structures. Some possible symptoms of this type of neurologic damage can include headache, lethargy, and worsening of lateralizing signs.

The other type of neurologic damage that can occur following CRT is referred to as late delayed damage, which may not cause symptoms to appear for several months or even years after the radiation treatment. Late delayed neurologic damage to the brain can include radiation necrosis (RN), stroke-like migraine attacks after radiation therapy (SMART syndrome), and cerebral atrophy. RN is estimated to occur between 5% and 25% of CRT patients; however, the true incidence of this condition has not been fully established. Several possible mechanisms have been proposed to be responsible for RN. These include disruption to the blood-brain barrier that increases brain permeability, or the CRT directly damages glial cells. Some common symptoms that patients with RN may experience include headaches, nausea, cognitive impairment, seizures, or focal deficits related to the location of their irradiated tumor.

Оценочные средства текущего контроля

Текущий контроль за усвоением содержания дисциплины осуществляется в следующих формах:

- тематический опрос студентов на практических занятиях;
- выполнение заданий, ориентированных на усвоение требований к письменному переводу;
- изучение и предпереводческий анализ текстов;
- обсуждение отдельных вопросов курса в консультационном режиме.

Контрольная работа №1 (демонстрационный вариант)

Half of all children in lone-parent families are in relative poverty

Half of all children in lone-parent families are now living in relative poverty, according to exclusive research that shows how a decade of austerity-driven cuts to benefits has left single parents among the most exposed to soaring inflation.

In the first of a series of reports from the frontline of the cost of living crisis, the Guardian reports today on the impact of cuts to state support by successive Conservative governments, which have left women raising their children alone in a much weaker position to cope with the shocks of the pandemic and rising prices of basics such as food and heating.

The vast majority of the 1.8 million lone-parent families in Britain – almost nine out of 10 – are headed by women. Together, they are raising 3.1 million children – more than a fifth of all children.

Research shared exclusively with the Guardian by the Institute for Fiscal Studies sets out the scale of the crisis. It shows relative poverty for children in lone-parent families has risen at a significantly faster rate compared with other households.

Relative poverty is defined as having an income of less than 60% of the national median, adjusted for household size. For single parents, this measure of poverty rose by nine percentage points between 2013-14 and 2019-20 to reach 49% at the onset of the global health emergency.

In sharp contrast, the rate for children in two-parent families rose by only two percentage points to reach 25%.

Tony Blair, the former Labour prime minister, warned that a “painful cost of living squeeze” was hitting families and that progress in tackling child poverty was severely undermined by sweeping benefit cuts imposed over the past decade.

Eradicating child poverty by 2020 had been a key commitment made by Blair during his first term in government at the turn of the millennium. However, the study from the IFS suggests progress was reversed under the Conservatives amid the post-2008 financial crisis austerity drive.

Figures from the charity Child Poverty Action Group show there were 3.9 million children living in poverty in the UK last year, more than a quarter of all children, or eight in a classroom of 30.

Оценочные средства для промежуточной аттестации (в форме экзамена)

5 семестр

Типовое задание на экзамен:



<p>МИНОБРНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p><i>«Иркутский государственный университет»</i> (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p>	
--	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.ДВ.01.02 <i>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Проанализируйте специфику функционального стиля текста: сферу его применения, стилистические черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации; продемонстрируйте нормы письменной речи современного русского литературного языка; официальный регистр общения.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Выполните предпереводческий анализ текста; покажите умение работать с литературой по специальности, использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; соблюдайте при этом основные нормы русского языка

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с английского языка на русский текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель _____
(подпись)

Зав.кафедрой _____
(подпись)

_____ 2021 г.

Приложение 1

Monthly car payments have crossed a record \$700. What that means

Cars have long had their own special place in America. The wide open roads, the wind in your hair, the feeling of freedom when you drive. Cars have been celebrated in movies and eternalized in songs for evoking all that.

And right now, that feeling of freedom comes with a pretty hefty price tag. The average monthly car payment crossed \$700 a month earlier this year, the highest on record, according to Cox Automotive/Moody's Analytics. "I joke with people that every new car purchase is a luxury car purchase, I don't care what you're buying," says Ivan Drury, senior manager of insights at the car buying expert Edmunds.

However, cars aren't just a symbol of freedom. In fact, they play an essential role in the economy. People rely on cars to get to work — 3 out of 4 Americans commute to work by car. Then there's school drop-offs, doctors appointments, grocery shopping and more. And yet, for more and more Americans owning a car is becoming unaffordable. "Unfortunately for the segment of the population that probably needs it the most, it's getting more and more out of reach," Drury notes.

Indeed, that high dollar figure doesn't even account for insurance or parking for those who have to pay for it. Not to mention gas prices that crossed \$5 a gallon recently and are still hovering near these record levels. There's also no end in sight in an era when interest rates are rising and the cost of borrowing will likely go up even more.

What's causing prices to spike?

The primary reason cars have gotten so pricey can be traced back to the computer chip shortage that started during the pandemic. When car sales dropped dramatically during the early parts of the lockdown, auto manufacturers slashed orders for the chips. Around the same time, as schools and work went online, people bought additional laptops, iPads, TVs, video games and other electronic goods for their home. So chip manufacturers shifted their production to serve those companies.

6 семестр

Типовое задание на экзамен:



<p>МИНОБНАУКИ РОССИИ федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования</p> <p>«Иркутский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ИГУ») Факультет иностранных языков</p>	
--	--

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

Дисциплина	Б1.В.ДВ.01.02. <i>Письменный перевод специальных текстов (первый иностранный язык)</i>
Направление подготовки	45.03.02 Лингвистика

1. Вопрос для проверки уровня обученности ЗНАТЬ.

Продemonстрируйте знание основных классификаций уровней эквивалентности; грамматических, синтаксических и стилистических норм ИЯ и РЯ; требований, предъявляемые к подаче письменного перевода.

2. Вопрос для проверки уровня обученности УМЕТЬ.

Примените основные классификации уровней эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы ИЯ и Р с учетом требований, предъявляемых к подаче письменного перевода.

3. Вопрос (задача/задание) для проверки уровня обученности ВЛАДЕТЬ.

Выполните письменный перевод с английского языка на русский текста в объеме 1500 печатных знаков в течение 2 академических часов с использованием любых справочных материалов (Приложение 1).

Преподаватель _____
(подпись)

Зав.кафедрой _____
(подпись)

_____ 2021 г.

Приложение 1

How Does Alcohol Consumption Affect the Immune System?

Although alcohol consumption is typically associated with liver damage, both moderate and chronic alcohol use can significantly impact the immune system, thereby limiting the ability of the body to protect itself from infection and disease adequately.

Innate vs. adaptive immunity

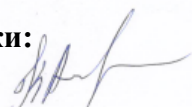
The immune system is typically categorized into the innate and adaptive immune response systems, both of which are essential components in the body's defense against pathogens. Although the innate immune response is immediate, it is not specific to any given pathogen. Some of the most notable contributors to the innate immune response include natural killer (NK) cells, neutrophils, monocytes, macrophages, and dendritic cells (DCs).

These cells are capable of recognizing pathogen-associated molecular patterns (PAMPs) and pathogen recognition receptors (PRRs), which subsequently allows these cells to engulf pathogenic microorganisms. Notably, innate immune cells will secrete various cytokines and chemokines that ultimately lead to an inflammatory response. The adaptive immune system can be further subdivided into cell-mediated immunity and humoral immunity. Whereas T-cells are primarily involved with cell-mediated immunity, B-cells play a major role in humoral immunity.

Alcohol and the microbiome

The first point of contact for alcohol after consumption is the gastrointestinal (GI) system before it is absorbed into the bloodstream. Here, alcohol can damage the epithelial cells, T-cells, and neutrophils in the GI tract, all of which can alter the gut barrier function and allow intestinal microorganisms to leak into circulation. Within the GI tract, alcohol exposure can also alter the number and abundance of microorganisms present within the microbiome, all of which play an important role in normal GI function. In addition to its adverse effects on GI functioning, the impact of alcohol on the GI microbiome can also alter the maturation and functions of the immune system.

Разработчики:



(подпись)

доцент
(занимаемая должность)

Каплуненко А.Е.
(инициалы, фамилия)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения

«07» марта 2022 г.

Протокол № 8 Зав. кафедрой  (Щурик Н.В.)

Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы